



## Spanish CIDOC CRM Translation Initiative Progress Since May 2023 and Current Challenges

Spanish CIDOC CRM Translation Initiative (version 7.1.1)  
Pedro Ángeles Jiménez | Edurne Uriarte Santillán

62ndst joint meeting of the CIDOC CRM SIG  
55th FRBR/LRMoo SIG & ISO/TC46/SC4/WG9  
24 March 2026

## Our initial proposal

- Looking back at our goals presented at the CRM SIG meeting in May 2023.

## First steps and achievements: forming a working group

- Objectives met during the first year of work.

## Translation consolidation and progress

- Key milestones and advances in the translation process.

## Ongoing developments

- Recent progress and work in progress.
- Where we stand today – Challenges ahead.

2023

2024

2025

2026



## What we had learned

- Know the model in a personal way and its interdisciplinary potential
- Brought new thoughts about our different areas and the documentation/databases we work with
- Helped us communicate the principles of CIDOC CRM in our seminary
- Think beyond databases and aggregators to imagine more efficient and powerful IT for our cultural heritage
- CIDOC CRM in Spanish has already made possible a fluid dialogue with colleagues from different institutions and countries in Latin America, Spain and Portugal

## What we projected

1. Introductory texts (Introduction, Modelling principles, Introduction to the basic concepts) translation (v.7.1.1)
2. “Raw” version of Entities and Properties. Review process by Edurne Uriarte and Pedro Ángeles.
3. Readers and collaborators identified:
  - Claudio Molina (linguist)
  - Karen Nájera (IT and semantic web expert)
  - Luis Pineda (UNAM consultant in semantic web and AI expert)
4. Looking into the CIDOC 2023 framework in Mexico: presentation of the first translation in order to have readers and comments from the Spanish-speaking community interested in the model. Invite people to be a part of this process.



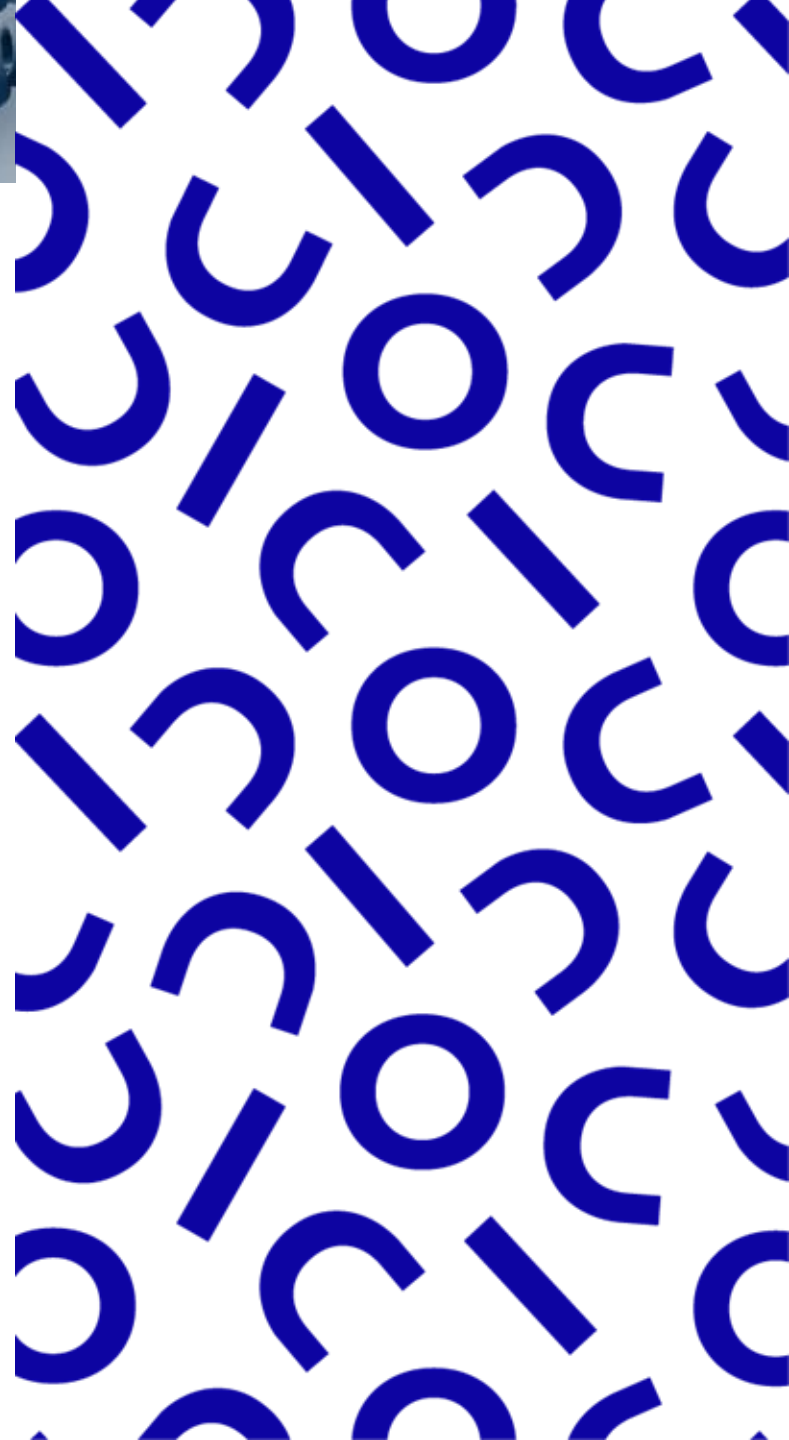
## 2023 – Our initial proposal. CHIN methodology

After our presentation at the SIG meeting, we attended a CHIN translation session where

- The French translation group shared their methodology and documentation with us.
- We received first insights, recommendations and feedback

We then adapted our first version to the CHIN's templates. We decided to set up a Gitlab account and developed our working documents based on the CHIN

We presented in Mexico, as planned



## 2024. First steps and achievements: forming a working group

1. February: We began our translation sessions with a 6-7 members group, an impulse that followed the International Conference in Mexico 2023.
2. May: We held a CIDOC CRM workshop as a follow-up to the 2023 sessions.
3. February-December: Worked on the introductory text of the CIDOC CRM base version 7.1.1
4. November 2024: Translation initiative workshop at the Amsterdam 2024 conference.  
We received valuable feedback from Heather Dunn, and others.  
Our goal was to raise visibility and invite new contributors—resulting in two new members joining our working group.



## 2024. First steps and achievements: forming a working group



**Taller introductorio de la ontología CIDOC CRM,  
CDMX, septiembre 2023.**

*Introduction to CIDOC CRM workshop, CDMX,  
September 2023.*

**Taller modelo semántico para la representación del  
patrimonio cultural con CIDOC-CRM, CDMX, mayo 2024.**

*Semantic model workshop for the representation of cultural  
heritage with CIDOC-CRM, CDMX, May 2024.*





2024. First working group session in person (CIDOC Amsterdam)

## 2024. First steps and achievements: forming a working group



## 2025 – Translation consolidation and progress

1. June: We completed the translation and first revision of the introductory text.
2. Gitlab management:
  - Training on how to use Gitlab
  - Upload of the revised introductory text
3. Team growth: an additional member joined
4. August: Translation of entities and properties but we had to redefine our working methodology along the way.
5. November: Visibility and outreach
  - We presented our work at the ICOM Conference in Dubai
6. Related initiatives: Group members began working on CRM-related projects:
  - Dédalo (Spain)
  - IDEHA (Mexico)
  - Research contributions: documentation of the artist's book
7. We finished our methodology and timeline proposal for translating entities and properties.

# 2025 – Translation consolidation and progress

## Meet the Spanish Translation Initiative!

Pedro Ángeles Jiménez  
Paula Casajús  
César Huiza Romero  
Leticia A. Martínez  
Betsabé Miramontes Vidal  
Alejandro Peña Carbonell  
Lucía Sánchez de Bustamante  
María Sotomayor Chicote  
Beatriz Tarré Alonso  
Edume Uriarte Santillán

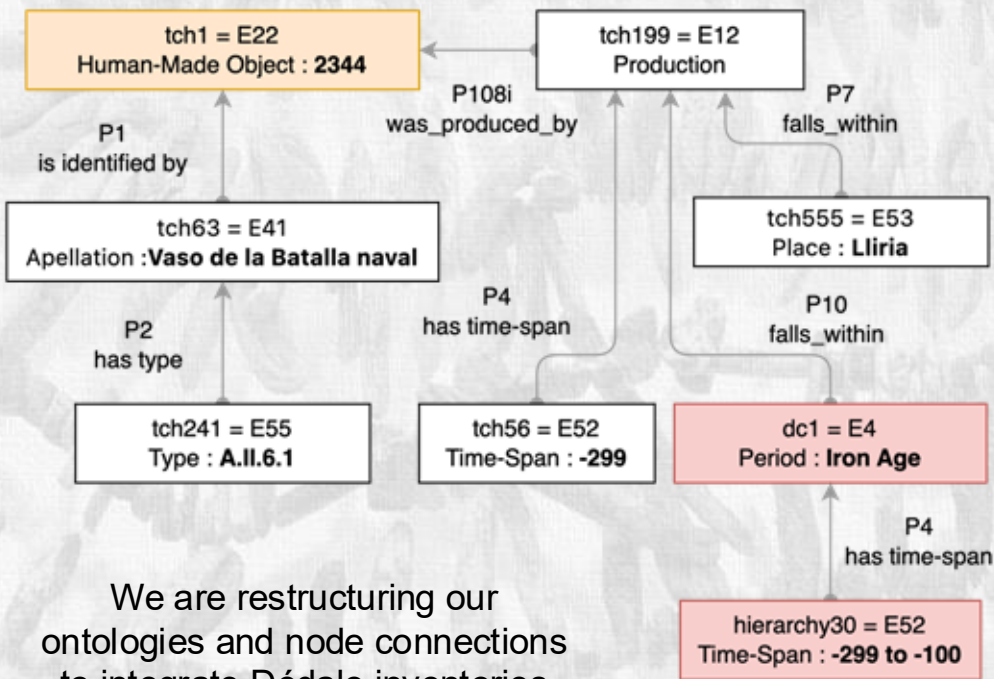


The working group's mission is to translate the standard documentation of the CIDOC CRM to provide a Spanish version that is open-access. We understand the CIDOC CRM as a model to facilitate the integration, mediation, and exchange of heterogeneous cultural heritage information within the Spanish-speaking community.

# 2025 – Translation consolidation and progress. Achievements



Dédalo



We are restructuring our ontologies and node connections to integrate Dédalo inventories and catalogs with the CRM.

**2344**

**Vaso de la Batalla Naval**

El Tossal de Sant Miquel de Liria, Valencia, España.

Material: Cerámica

Forma: Vaso

Decoración: Pintada

Fecha: Iron Age

Localización: Liria, Valencia, España

Descripción: Vaso de la Batalla Naval. El Tossal de Sant Miquel de Liria, Valencia, España. Cerámica pintada. Forma: Vaso. Decoración: Pintada. Fecha: Iron Age. Localización: Liria, Valencia, España.

ID	Nombre	Tipus de motricitat	Tipus	Imatge
17803	Alifant	36.5	36.5	
2054	Alifant	36	36	
40484	Diámetro borde	36.5	36.5	
50695	Decoración	36.1	1	

# 2025 – Translation consolidation and progress. Achievements

## Infraestructura Digital para el Estudio de la Historia del Arte (IDEHA)

### 1 Nombres e identificadores

identificador	Name		Nombre	Descripción	Ruta de cidoc	usado por
person_1_identifier	Identifier	1.1	Identificador interno	Indicar un identificador atribuido a la persona documentada	→ P1 → E42[1_1] → P190 → rdfs:Literal	SARI
person_6_name_language	Name Language	1.2	Idioma de catalogación	Indicar el idioma del nombre atribuido a la persona documentada	→ P1 → E33_E41[5_1] → P72 → E56[6_1]	SARI
person_17_type	Gender	1.3	Género	Registrar el género asignado a la persona documentada	→ P2 → E55[17_1]	SARI
person_5_name	Name	1.4	Nombre para la visualización			
person_7_name_part	Name Part	1.5	Nombre para indexación			
person_10_alternative_name	Alternative Name	1.6	Nombres alternativos			
person_11_alternative_name_type	Alternative Name Type	1.6.1	Tipo de nombre alternativo			
person_12_alternative_name_language	Alternative Name Language	1.6.2	Idioma del nombre alternativo			
person_13_alternative_name_use_period_earliest	Alternative Name Use Period - Earliest	1.6.3	Periodo de uso de nombres alternativos: el más temprano			
person_14_alternative_name_use_period_latest	Alternative Name Use Period - Latest	1.6.4	Periodo de uso de nombre alternativo: más reciente			
person_15_alternative_name_attributed_by	Alternative Name - Attributed by	1.6.5	Nombre alternativo: atribuido por			

IDEHA - Infraestructura Digital para el Estudio de la Historia del Arte

- Administrador
- Crear sesión
- Buscar fichas
- Find resources
- Sitios
- RECURSOS
  - Fichas
  - Conjuntos de fichas
  - Vocabularios
  - Plantillas de recursos
  - Contribuciones
  - Taxonomías
  - Taxonomy terms
- ADMINISTRAR
  - Perfiles
  - Módulos
  - Trabajos
  - Configuración
  - Recursos
  - Logs
- MÓDULOS
  - Search manager
  - Bulk Export
  - Importar CSV
  - Contact messages
  - Create missing thumbnails
  - Vocabulario personalizado

PLANTILLAS DE RECURSOS 03 Objetos artísticos o culturales

Borrar Cancelar Guardar

Pulsar sobre una propiedad para añadirla al panel de edición.

Etiqueta: 03 Objetos artísticos o culturales

Suggested classes: CIM: E22 Man-Made Object

Identificador	Nombre	Descripción	Valor	Acciones
1.1	Identificador interno		identificador	edit/delete
1.2	Idioma de catalogación		idioma	edit/delete
1.3	Tipo de objeto		alternativetype	edit/delete
1.4	Denominación principal		alternativetitle TITLE	edit/delete
1.5	Denominaciones alternativas		alternativetitle	edit/delete
2.1	Descripción		descripcion	edit/delete
3.1	Parte de una colección		schema:collection	edit/delete
3.2	Tiene parte		alternativeshaspart	edit/delete
3.3	Tiene tipo de pieza		alternativeshaspart	edit/delete
3.4	Conteo de partes		version	edit/delete
3.5	Es parte de		alternativeshaspartOf	edit/delete
4.1	Fecha de producción - la más temprana		wasstartCreated	edit/delete
4.2	Fecha de producción: más reciente		wasstartDate	edit/delete
4.3	Lugar de producción		wasplaceOfCreation	edit/delete
4.4	Fecha de destrucción: la más temprana		wasendDate	edit/delete
4.5	Fecha de destrucción: más reciente		wasendDate	edit/delete
4.6	Ubicación de destrucción		alternativeshasPlace	edit/delete

Panel de edición de propiedades:

- P2 has type
- P2 is type of
- P20 had specific purpose
- P20 was purpose of
- P21 had general purpose
- P21 was purpose of
- P22 acquired title through
- P22 transferred title to
- P23 surrendered title through
- P23 transferred title from
- P24 changed ownership through
- P24 transferred title of
- P25 moved
- P25 moved by
- P26 moved to
- P26 was destination of
- P27 moved from
- P27 was origin of
- P28 custody surrendered by
- P28 surrendered custody through

We use the semantic patterns from the Zelij project to model an information system that provides high-level structure born semantic.

# 2025 – Translation consolidation and progress

## Strengths

- Interdisciplinarity
- Geographic and Cultural Representation
- Diverse Expertise
- Community Building

The diverse composition of the working group is one of its main strengths

Map showing the current locations of the translation initiative members.



## OBJECTIVES

- Comprehensive understanding of the model
- Communicate and disseminate the model within our communities
- Foster participatory collaboration
- Conduct conceptual analysis and terminology adaptation
- Consolidate a community around the CRM ontology
- Rethink documentation beyond databases
- Promote a culture of documentation
- Develop tools compatible with the CRM model

## METHODOLOGY EVOLUTION

The initiative is the result of a participatory and interdisciplinary working approach.

- The group meets weekly on Fridays for 90-minute online-sessions.
- Translation process in two stages.

### 1. Stage One (February 2024 - July 2025)

- Introductory text translation
- Collaborative reading
- Hosting the translation on the GitLab platform
- Formalisation with the CIDOC CRM SIG

### 2. Stage Two (August 2025 - Ongoing):

# METHODOLOGY EVOLUTION

Towards the end of 2025, we adjusted the workflow for the translation of entities and properties.

We identified that moving in straight order was not an effective approach, given their relationship. Therefore we:

- Defined clusters of related entities and properties (AI exercises)
- Established a preliminary timeline to work the clusters per session.
- Reviewed working documents and made necessary adjustments.
- Revisited the workflow for translation, revision and Gitlab integration.
- Identified related tasks: creating diagrams, developing a glossary and a list of additional possible examples.
- Began a translation guideline document draft

## 2026 – Ongoing developments

- Formal launch of the translation of entities and properties
- Mini colloquium

Día: viernes 30 de enero de 2026

Horario: 9:00 a 12:00

Programa

Presentación

Lucía Sánchez de Bustamante (moderadora)

Alejandro Peña Carbonell. Iniciativa de Traducción de CIDOC CRM al español, Dédalo. *En el laberinto del conocimiento: de los datos al concepto, conectando las ontologías de Dédalo y CIDOC CRM.*

Pedro Ángeles Jiménez, Iniciativa de Traducción de CIDOC CRM al español, UNIARTE-IIE-UNAM. *Una IDEHA para la organización del patrimonio cultural en Omeka S*

Gabriela Betsabé Miramontes Vidal, Iniciativa de Traducción de CIDOC CRM al español, UNIARTE-IIE-UNAM, *Un modelo conceptual para un objeto complejo: documentar libros de artista.*

Edurne Uriarte Santillán, Iniciativa de Traducción de CIDOC CRM al español. *Red de peritos mineros del Real Seminario de Minería (1784-1790). Un caso para su modelado en CIDOC CRM y su captura en IDEHA.*

Carlos Pallan Gayol, doctor en Arqueología, Investigador asociado, Universidad de Bonn. *Estudios de caso sobre el uso de CIDOC CRM en las colecciones de la Universidad de Bonn*

Rocío Jiménez Díaz. Takin.solutions. Università degli Studi di Teramo, Universidad de las Palmas de Gran Canaria

*Representación de Eventos Históricos: La esclavización de personas a través del uso de AAAo*



# 2026 – Ongoing developments

## Metodología

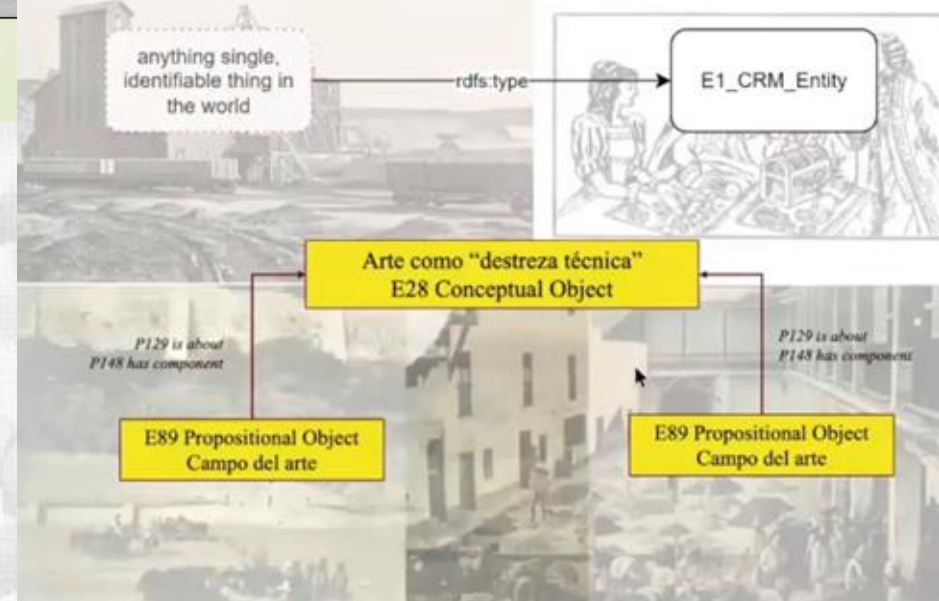
Pasos generales para documentar libros de artista con CIDOC-CRM

### Identificar las entidades clave:

- E1 CRM Entity (Entidades generales)
- E36 Visual Item
- E5 Type
- E22 Man-Made Object
- E14 Condition
- E5 Event



Diálogos sobre CIDOC CRM en español



Fuente: presentación de George Brusekar, taller en México, 2023: [https://docs.google.com/presentation/d/1-96XVvd9l2k7d5UXNaUnc5G9CaT0QztZ0al86d5C0/wd17d1denkt\\_gv1seem1g](https://docs.google.com/presentation/d/1-96XVvd9l2k7d5UXNaUnc5G9CaT0QztZ0al86d5C0/wd17d1denkt_gv1seem1g)

# 2026 – Ongoing developments

UNIVERSITÄT BONN  bonndata  NFDI4OBJECTS

## El uso de CIDOC CRM y Gestión de Datos de Patrimonio Cultural en las colecciones de la Universidad de Bonn

### EVALUACIÓN E IMPLEMENTACIÓN

DR. DES. CARLOS PALLAN GAYOL  
(UNIVERSIDAD DE BONN, ALEMANIA)  
INSTITUTO DE ARQUEOLOGÍA Y ETNOLOGÍA DE LAS AMÉRICAS

## Del documento al gráfico



# 2026 – Ongoing developments

January. Formal kick-off of entities and properties translation

Translation group	entities	properties	responsible	Translation period
1	E1 CRM Entity E2 Temporal Entity E77 Persistent Item	P1 is identified by (identifies) P2 has type (is type of) P3 has note P19 was made for (was made by) P20 had specific purpose (was purpose of) P21 had general purpose (was purpose of)	Beatriz Tarré	23/01/2026 to 27/02/2026
2	E92 Spacetime Volume E93 Presence E94 Space Primitive	P161 has spatial projection (is spatial projection of) P168 place is defined by (defines place) P169 defines spacetime volume (spacetime volume is defined by) P10 falls within (contains) P132 overlaps with	Pedro Ángeles	2026-03-06 to 2026-03-30

Sample of our preliminary timeline to work the clusters per session.

# Challenges

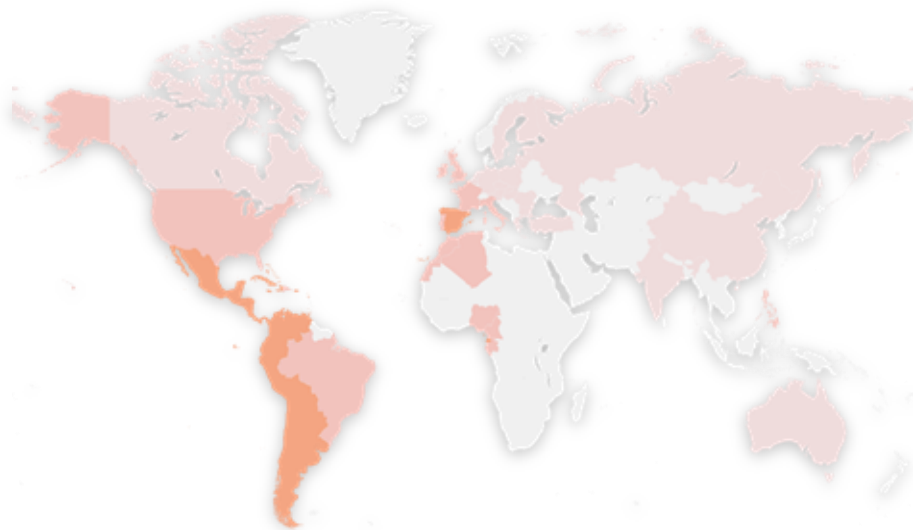
1. Comprehension and implementation of the CIDOC CRM model.
2. Time. We have made progress in our understanding of translation. Therefore, time remains the main challenge. It is a matter of balancing our learning process with the time needed to complete the translation.
3. Strengthen the working group by:
  - a. Building a solid foundation for our group and deepening our expertise.
  - b. Balancing skill sets and identifying high-potential individuals.
4. Integrating new members into the working group who come with diverse levels of expertise, backgrounds, and familiarity with our practices.
5. Maintaining proper documentation.
6. Incorporation of AI as a working tool.
  - a. AI can generate a translation, but it lacks precision.
  - b. Learning how to ask the right questions. Formulating the right questions makes it an excellent resource that helps us save time—our main concern
7. Identifying reviewers and ensuring their participation: Establishing a review mechanism (scope—whether parts or the whole—and review timeline).

# Looking ahead

## Looking ahead:

- Finalize the translation by the end of 2027 and the first half of 2028
- Ensure continuity for ongoing projects
- Integrate new initiatives
- Release of outcomes (publication of results)
- Developing structured, accessible, and reusable training resources to motivate and integrate those who have not yet reached the required levels.
  - Reduce the time required for new members to join
  - Ensure consistency in the understanding of the model across the group

## 2025 – Translation consolidation and progress. Achievements



We are not merely translating a model. We are forging a common language so that museums and Spanish-speaking institutions can participate with autonomy in the global documentation of heritage.

This is the true impact: moving from being users of a standard to becoming co-creators of its future.

In conclusion, we are not users, we are part of knowledge creation processes within a culture of documentation.

## **Agradecimientos | Acknowledgements**

Trilce Navarrete Hernández

George Bruseker

Jonathan Ward

Heather Dunn

## **Créditos | Credits**

Edume Uriarte; Pedro Ángeles; Paula Casajús; César Huiza; Leticia Martínez;  
Betsabé Miramontes; Alejandro Peña; Lucía Sánchez de Bustamante; Beatriz Tarré